CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act

Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles

R.S.C., 1985, c. M-9

L.R.C. (1985), ch. M-9

Current to September 30, 2026

Last amended on June 17, 2019

À jour au 30 septembre 2026

Dernière modification le 17 juin 2019

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

This consolidation is current to September 30, 2026. The last amendments came into force on June 17, 2019. Any amendments that were not in force as of September 30, 2026 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 30 septembre 2026. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 17 juin 2019. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 30 septembre 2026 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting motor vehicle fuel consumption standards

Short Title

1 Short title

Interpretation

2 Definitions

Fuel Consumption Standards

3 Fuel consumption standards

4 Publication of proposed regulations

5 Validity of fuel consumption standard

Prohibitions

6 Interprovincial trade and imports

Registration of Fuel Consumption Numbers

7 Application for registration

8 Prohibition orders re advertising

Calculation of Company Average Fuel Consumption

9 Company's annual report to Minister

10 Calculation of company average fuel consumption

Enforcement of Fuel Consumption Standards

11 Company average fuel consumption not to exceed fuel consumption standard

12 When penalty payable

13 Notice of assessment

14 Right of appeal

15 Debt due Her Majesty

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles

Titre abrégé

1 Titre abrégé

Définitions

2 Définitions

Normes de consommation de carburant

3 Normes de consommation de carburant

4 Publication des projets de règlements

5 Validité des normes de consommation de carburant

Interdictions

6 Commerce interprovincial et importations

Enregistrement des cotes de consommation de carburant

7 Demande d'enregistrement

8 Arrêtés interdisant la publicité

Calcul de la moyenne de consommation de carburant des compagnies

9 Rapport annuel des compagnies au ministre

10 Calcul de la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie

Application des normes de consommation de carburant

11 La moyenne de consommation de carburant d'une compagnie ne doit pas dépasser la norme de consommation de carburant

12 Date à laquelle la pénalité est payable

13 Avis de cotisation

14 Droit d'appel

15 Créance de Sa Majesté

Exemption from Fuel Consumption Standard

16 Applications for exemption from fuel consumption standard

National Fuel Consumption Marks

17 National fuel consumption marks

18 Prohibition

19 Conditions for use of national fuel consumption marks

20 Use of similar marks prohibited

Records

21 Company to keep records

Test Vehicles

22 Minister may examine test vehicle or component

Enforcement

23 Inspectors

24 Powers of inspectors

25 Obstruction of inspectors

General

26 Disclosure is not warranty

27 Privileged information

28 Evidentiary privilege

29 Research and equipment

Offences and Punishment

30 Offences and punishment

31 Offence by employee or agent

32 Officers, etc., of corporations

33 Contravention of subsection 27(1)

34 Limitation period

35 Venue

Correction of Defects

36 Company to give notice of defects affecting fuel consumption

Dispense d’une norme de consommation de carburant

16 Demandes de dispense d’une norme de consommation de carburant

Marques nationales de consommation de carburant

17 Marques nationales de consommation de carburant

18 Interdiction

19 Conditions à l’utilisation des marques nationales de consommation de carburant

20 Marques semblables interdites

Dossiers

21 Dossiers

Véhicules d’essai

22 Examen d’un véhicule d’essai ou d’une pièce

Contrôle d’application

23 Inspecteurs

24 Pouvoirs des inspecteurs

25 Entrave

Dispositions générales

26 Aucune garantie

27 Renseignements protégés

28 Dérogation

29 Recherche et équipement

Infractions et peines

30 Infractions et peines

31 Preuve

32 Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

33 Infraction au par. 27(1)

34 Prescription

35 Tribunal compétent

Correction des défauts

36 La compagnie doit donner avis des défauts qui touchent la consommation de carburant

Regulations

37 Regulations

Report to Parliament

38 Annual report

Coming into Force

***39** Coming into force

Règlements

37 Règlements

Rapport au Parlement

38 Rapport annuel

Entrée en vigueur

***39** Entrée en vigueur

R.S.C., 1985, c. M-9

An Act respecting motor vehicle fuel consumption standards

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act*.

1980-81-82-83, c. 113, s. 1.

Interpretation

Definitions

2 In this Act,

company means a person

(a) engaged in the business of manufacturing motor vehicles in Canada,

(b) engaged in the business of importing motor vehicles into Canada, or

(c) engaged in the business of selling to other persons, principally for the purpose of resale, motor vehicles obtained directly from a person described in paragraph (a) or his agent; (*compagnie*)

company average fuel consumption means, in relation to a given company, the average fuel consumption of all motor vehicles of a prescribed class, calculated in accordance with section 10; (*moyenne de consommation de carburant d'une compagnie*)

fuel means gasoline, diesel oil or any other combustible matter and includes any other prescribed form of energy; (*carburant*)

fuel consumption means the quantity of fuel used by a motor vehicle when driven a given distance; (*consommation de carburant*)

L.R.C., 1985, ch. M-9

Loi concernant les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles*.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 1.

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

année L'année civile. (*year*)

carburant L'essence, le carburant-diesel et les autres combustibles. Sont incluses dans la présente définition les autres formes d'énergie réglementaires. (*fuel*)

compagnie La personne dont l'entreprise consiste :

a) soit à fabriquer des véhicules automobiles au Canada;

b) soit à importer des véhicules automobiles au Canada;

c) soit à vendre, généralement à des revendeurs, des véhicules automobiles qu'elle obtient directement d'une personne visée à l'alinéa a) ou de son mandataire. (*company*)

consommation de carburant La quantité de carburant qu'utilise un véhicule automobile pour parcourir une distance déterminée. (*fuel consumption*)

cote de consommation de carburant La cote représentant la consommation de carburant d'un véhicule

fuel consumption number means a number that represents the fuel consumption of a motor vehicle under controlled test conditions; (*cote de consommation de carburant*)

fuel consumption standard means a standard prescribed pursuant to section 3; (*norme de consommation de carburant*)

inspector means a person designated as an inspector pursuant to subsection 23(1); (*inspecteur*)

Minister means the Minister of Transport; (*ministre*)

motor vehicle means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than exclusively by muscular power, and includes pedal cycles with auxiliary motors, minibikes and motorized snow vehicles, but does not include any vehicle designed for running exclusively on rails; (*véhicule automobile*)

prescribed means prescribed by regulation; (*Version anglaise seulement*)

year means a calendar year. (*année*)

1980-81-82-83, c. 113, s. 2.

cote de consommation de carburant Le nombre qui représente la consommation de carburant d'un véhicule automobile obtenue dans des conditions d'essai contrôlées. (*fuel consumption number*)

inspecteur L'inspecteur désigné conformément au paragraphe 23(1). (*inspector*)

ministre Le ministre des Transports. (*Minister*)

moyenne de consommation de carburant d'une compagnie Relativement à une compagnie donnée, la moyenne de consommation de carburant de tous les véhicules automobiles d'une catégorie réglementaire, calculée conformément à l'article 10. (*company average fuel consumption*)

norme de consommation de carburant La norme prescrite en vertu de l'article 3. (*fuel consumption standard*)

véhicule automobile Tout véhicule conçu pour être mû ou tiré sur les routes par des moyens autres que la seule force musculaire. Sont inclus dans la présente définition les bicyclettes à moteur auxiliaire, les mini-motos, les autoneiges mais non les véhicules conçus pour rouler exclusivement sur des rails. (*motor vehicle*)

1980-81-82-83, ch. 113, art. 2.

Fuel Consumption Standards

Fuel consumption standards

3 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Natural Resources, make regulations prescribing, for the purposes of section 11, a fuel consumption standard for any prescribed class of motor vehicle for any year.

R.S., 1985, c. M-9, s. 3; 1994, c. 41, s. 37.

Publication of proposed regulations

4 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 3 or 37 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to companies and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

Normes de consommation de carburant

Normes de consommation de carburant

3 Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'article 11, sur recommandation du ministre et du ministre des Ressources naturelles, prescrire, par règlement, pour une année, une norme de consommation de carburant à l'égard de toute catégorie réglementaire de véhicules automobiles.

L.R. (1985), ch. M-9, art. 3; 1994, ch. 41, art. 37.

Publication des projets de règlements

4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements d'application des articles 3 ou 37 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les compagnies et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Exception

(2) Ne sont pas visés les projets de règlements :

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation.

1980-81-82-83, c. 113, s. 4.

(a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) qui n'apportent pas de modification de fond notable à la réglementation en vigueur.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 4.

Validity of fuel consumption standard

5 A fuel consumption standard prescribed under section 3 for a particular year is not valid unless one of the following conditions is met:

(a) the fuel consumption standard has been published in the *Canada Gazette* before the end of the third year preceding that year;

(b) the fuel consumption standard is no more stringent than the fuel consumption standard applicable to the preceding year; or

(c) no objections by a company were received by the Minister during the ninety day period following publication of the proposed fuel consumption standard under subsection 4(1).

1980-81-82-83, c. 113, s. 5.

Validité des normes de consommation de carburant

5 Une norme de consommation de carburant prescrite pour une année donnée aux termes de l'article 3 n'est en vigueur que si elle remplit une des conditions suivantes :

a) elle a été publiée dans la *Gazette du Canada* avant la fin de la troisième année précédant cette année-là;

b) elle n'est pas plus rigoureuse que la norme de consommation de carburant applicable l'année précédente;

c) le ministre n'a reçu des compagnies aucune opposition pendant la période de quatre-vingt-dix jours suivant la date où a été publiée, conformément au paragraphe 4(1), la norme de consommation de carburant proposée.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 5.

Prohibitions

Interprovincial trade and imports

6 (1) No company shall, for the purpose of sale,

(a) ship a motor vehicle of a prescribed class from the province in which it was manufactured to another province, or

(b) import into Canada a motor vehicle of a prescribed class

unless

(c) a fuel consumption number in respect of that motor vehicle is registered pursuant to section 7,

(d) a label setting out the prescribed information relating to fuel consumption is affixed to the motor vehicle in the prescribed manner, and

(e) the motor vehicle is, according to its manufacturer's specifications and according to the prescribed rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel consumption number.

Interdictions

Commerce interprovincial et importations

6 (1) Il est interdit à une compagnie :

a) soit d'expédier de sa province de fabrication dans une autre province, pour le vendre, un véhicule automobile d'une catégorie réglementaire;

b) soit d'importer au Canada, pour le vendre, un véhicule automobile d'une catégorie réglementaire,

à moins

c) qu'une cote de consommation de carburant n'ait été enregistrée à l'égard de ce véhicule automobile conformément à l'article 7;

d) qu'une étiquette où figurent les renseignements réglementaires sur la consommation de carburant n'ait été apposée sur le véhicule automobile de la façon réglementaire;

e) que le véhicule automobile ne soit, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites par règlement, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée.

Saving provision

(2) No contravention of subsection (1) shall be deemed to be committed by a company if the requirements of paragraphs (1)(c) to (e) are met before the motor vehicle leaves the possession of that company or its consignee.

1980-81-82-83, c. 113, s. 6.

Exception relative à l'importation

(2) La compagnie qui importe au Canada un véhicule automobile n'est pas censée enfreindre le paragraphe (1) si les conditions posées par les alinéas (1)c) à e) sont remplies avant que celle-ci ou son dépositaire ne se dessaisissent de ce véhicule automobile.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 6.

Registration of Fuel Consumption Numbers

Application for registration

7 (1) Where a company has established a fuel consumption number in accordance with the prescribed procedure, it may submit an application to the Minister, in prescribed form and containing the prescribed information, requesting registration of that fuel consumption number in respect of the motor vehicles described in the application.

Prescribed procedure must be used

(2) A company shall not submit an application under subsection (1) where the fuel consumption number was not established in accordance with the prescribed procedure.

Minister to register fuel consumption number

(3) Where the Minister receives a duly completed application under subsection (1), he shall forthwith register the fuel consumption number set out in the application.

1980-81-82-83, c. 113, s. 7.

Prohibition orders re advertising

8 (1) The Minister may, by order, prohibit the use by any company of

(a) a registered fuel consumption number, and

(b) fuel consumption information related to that registered fuel consumption number

in advertising or other representations to the public relating to a motor vehicle if the Minister has reasonable grounds to believe

(c) that the motor vehicle is not, according to its manufacturer's specifications and according to the prescribed rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel consumption number,

Enregistrement des cotes de consommation de carburant

Demande d'enregistrement

7 (1) La compagnie qui a déterminé une cote de consommation de carburant conformément aux méthodes réglementaires peut en demander l'enregistrement au ministre; la demande doit avoir la forme et le contenu réglementaires et mentionner les véhicules automobiles qu'elle vise.

Méthodes réglementaires

(2) La compagnie ne peut présenter la demande visée au paragraphe (1) que si la cote de consommation de carburant a été déterminée conformément aux méthodes réglementaires.

Enregistrement de la cote de consommation de carburant par le ministre

(3) Le ministre enregistre sans délai la cote de consommation de carburant figurant à la demande, dûment remplie, présentée conformément au paragraphe (1).

1980-81-82-83, ch. 113, art. 7.

Arrêtés interdisant la publicité

8 (1) Le ministre peut, par arrêté, interdire à une compagnie de se servir dans sa publicité ou les indications qu'elle donne au public sur un véhicule automobile :

a) soit d'une cote de consommation de carburant enregistrée;

b) soit des renseignements sur la consommation de carburant relatifs à cette cote de consommation de carburant enregistrée,

s'il a des motifs raisonnables de croire :

c) soit que le véhicule automobile n'est pas, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites par règlement, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée;

(d) that the application for registration of the fuel consumption number contained false or misleading information, or

(e) that the fuel consumption number was not established in accordance with the prescribed procedure,

and that, as a result, the registered fuel consumption number does not correctly represent the fuel consumption of that motor vehicle.

d) soit que la demande d'enregistrement de la cote de consommation de carburant contient des renseignements faux ou trompeurs;

e) soit que la cote de consommation de carburant n'a pas été déterminée conformément aux méthodes réglementaires,

et qu'en conséquence, la cote de consommation de carburant enregistrée ne représente pas correctement la consommation de carburant de ce véhicule automobile.

When order takes effect

(2) An order under subsection (1) takes effect sixty days after the order is made or on such later date as is fixed by the order.

Entrée en vigueur de l'arrêté

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) entre en vigueur soixante jours après la date où il est pris ou à une date postérieure, fixée dans l'arrêté.

Revised fuel consumption number

(3) Where the Minister has made an order under subsection (1), the company that had obtained that registered fuel consumption number under section 7 may apply to the Minister for registration of a revised fuel consumption number, and subsections 7(1) and (2) apply to such an application.

Cote de consommation de carburant révisée

(3) La compagnie qui s'est vu accorder l'enregistrement d'une cote de consommation de carburant conformément à l'article 7 peut, lorsque le ministre a pris un arrêté aux termes du paragraphe (1), lui présenter une demande d'enregistrement d'une cote de consommation de carburant révisée; les paragraphes 7(1) et (2) s'appliquent à une telle demande.

Minister's discretion

(4) Where a company applies under subsection (3) for registration of a revised fuel consumption number, the Minister is not required to register that number if he has reasonable grounds to believe that it does not correctly represent the fuel consumption of the motor vehicle.

Appréciation du ministre

(4) Le ministre n'est pas tenu d'enregistrer la cote de consommation de carburant révisée dont une compagnie demande l'enregistrement conformément au paragraphe (3) s'il a des motifs raisonnables de croire que cette cote ne représente pas correctement la consommation de carburant du véhicule automobile.

Where order deemed not to be contravened

(5) In any prosecution under paragraph 30(1)(b) for contravention of an order made under subsection (1), a company shall be deemed not to have contravened the order if it establishes that it took all reasonable measures

(a) to withdraw the offending advertising or representations; and

(b) to substitute new advertising or representations, with similar distribution, using a registered revised fuel consumption number obtained pursuant to this section.

1980-81-82-83, c. 113, s. 8.

Cas de non-application

(5) Dans les poursuites intentées en vertu de l'alinéa 30(1)b), la compagnie n'est pas censée avoir enfreint l'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) si elle prouve qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour :

a) retirer la publicité ou les indications interdites;

b) offrir une nouvelle publicité ou de nouvelles indications, de diffusion comparable, où figure la cote de consommation de carburant révisée enregistrée prévue au présent article.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 8.

Calculation of Company Average Fuel Consumption

Company's annual report to Minister

9 (1) Every company shall, before the prescribed time, submit to the Minister a report with respect to each year, in prescribed form, setting out, by registered fuel consumption number, with respect to all motor vehicles to which registered fuel consumption numbers apply, the aggregate of

(a) the number of those motor vehicles that it has manufactured in Canada in that year for the purpose of sale in a province other than the province of manufacture,

(b) the number of those motor vehicles that it has imported into Canada in that year for the purpose of sale in Canada, and

(c) in accordance with subsection 19(2), the number of those motor vehicles that it has manufactured in Canada in that year for the purpose of sale in Canada, other than motor vehicles described in paragraph (a), and to which has been applied a national fuel consumption mark described in section 17.

Year of manufacture or importation of motor vehicle

(2) For the purposes of subsection (1), a motor vehicle shall be deemed to have been manufactured or imported either in the year in which it was in fact manufactured or imported, as the case may be, or in the following year, at the option of the company.

1980-81-82-83, c. 113, s. 9.

Calculation of company average fuel consumption

10 For each prescribed class of motor vehicle, the Minister shall calculate for each year, in litres per one hundred kilometres, according to the prescribed method of calculation, the company average fuel consumption for each company, based on

(a) the information contained in the annual report submitted by the company pursuant to section 9; and

(b) prescribed equivalence factors, in the case of motor vehicles that use fuels other than the prescribed reference gasoline.

1980-81-82-83, c. 113, s. 10.

Calcul de la moyenne de consommation de carburant des compagnies

Rapport annuel des compagnies au ministre

9 (1) Chaque compagnie doit, avant la date réglementaire, chaque année, soumettre au ministre un rapport établi en la forme réglementaire, indiquant, à l'égard de chaque cote de consommation de carburant enregistrée, le nombre total des véhicules automobiles assujettis aux cotes de consommation de carburant :

a) qu'elle a fabriqués au Canada cette année-là pour vendre dans une province autre que celle de leur fabrication;

b) qu'elle a importés au Canada cette année-là pour les y vendre;

c) calculé conformément au paragraphe 19(2), qu'elle a fabriqués au Canada cette année-là pour les y vendre et auxquels a été apposée une marque nationale de consommation de carburant conformément à l'article 17, à l'exception de ceux qui sont visés à l'alinéa a).

Année de fabrication ou d'importation d'un véhicule automobile

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un véhicule automobile est censé avoir été fabriqué ou importé, selon le cas, soit l'année où il l'a effectivement été, soit l'année suivante, au choix de la compagnie.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 9.

Calcul de la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie

10 Le ministre calcule, pour chaque année, à l'égard de chaque catégorie réglementaire de véhicules automobiles, en litres aux cent kilomètres, conformément aux méthodes réglementaires, la moyenne de consommation de carburant de chaque compagnie, sur la base :

a) des renseignements contenus dans le rapport annuel soumis par la compagnie conformément à l'article 9;

b) des facteurs d'équivalence réglementaires, dans le cas des véhicules automobiles qui utilisent d'autres carburants que l'essence étalon réglementaire.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 10.

Enforcement of Fuel Consumption Standards

Company average fuel consumption not to exceed fuel consumption standard

11 (1) A company that

(a) ships motor vehicles of a prescribed class from the province in which they were manufactured to another province,

(b) imports into Canada motor vehicles of a prescribed class,

(c) applies to motor vehicles of a prescribed class any national fuel consumption mark, or

(d) sells, offers for sale, has in possession for sale or delivers for sale motor vehicles of a prescribed class to which has been applied any national fuel consumption mark

shall ensure that, for that class of motor vehicle, its company average fuel consumption for any particular year does not exceed the fuel consumption standard for that year.

Penalty where company exceeds fuel consumption standard

(2) Subject to section 16, where, for any year, for a particular prescribed class of motor vehicle, the company average fuel consumption of a company exceeds the fuel consumption standard, the Minister shall issue an assessment against that company imposing, subject to subsection (3), a penalty equal to the product obtained by multiplying

(a) one dollar for every one-hundredth of a litre per one hundred kilometres by which the company average fuel consumption exceeds the fuel consumption standard

by

(b) the aggregate number of motor vehicles set out in the report submitted pursuant to section 9.

Credits will reduce penalty

(3) The penalty calculated under subsection (2) shall be reduced by an amount equal to the product obtained by multiplying

Application des normes de consommation de carburant

La moyenne de consommation de carburant d'une compagnie ne doit pas dépasser la norme de consommation de carburant

11 (1) La compagnie qui :

a) expédie de leur province de fabrication dans une autre province des véhicules automobiles d'une catégorie réglementaire;

b) importe au Canada des véhicules automobiles d'une catégorie réglementaire;

c) appose sur des véhicules automobiles d'une catégorie réglementaire une marque nationale de consommation de carburant;

d) vend, met en vente, possède ou livre en vue de la vente des véhicules automobiles d'une catégorie réglementaire auxquels a été apposée une marque nationale de consommation de carburant,

doit s'assurer que sa moyenne de consommation de carburant pour une année donnée à l'égard de cette catégorie de véhicules automobiles ne dépasse pas la norme de consommation de carburant prévue pour cette année-là.

Pénalité à la compagnie qui dépasse la norme de consommation de carburant

(2) Sous réserve de l'article 16, si une année, la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie à l'égard d'une catégorie réglementaire de véhicules automobiles dépasse la norme de consommation de carburant, le ministre établit une cotisation imposant à cette compagnie, sous réserve du paragraphe (3), une pénalité égale au produit de la multiplication des facteurs suivants :

a) le nombre de dollars égal à l'excédent, en centièmes de litre aux cent kilomètres, de la moyenne de consommation de carburant de la compagnie sur la norme de consommation de carburant;

b) le nombre total de véhicules automobiles mentionné au rapport soumis conformément à l'article 9.

Réduction de la pénalité

(3) La pénalité calculée conformément au paragraphe (2) doit être réduite d'un montant égal au produit de la multiplication des facteurs suivants :

(a) one dollar for every one-hundredth of a litre per one hundred kilometres by which the company average fuel consumption for the same prescribed class of motor vehicle is lower than the fuel consumption standard

by

(b) the aggregate number of motor vehicles set out in the report submitted pursuant to section 9

in respect of

(c) any or all of the three years preceding the year for which the penalty is imposed, and

(d) the year immediately following the year for which the penalty is imposed.

a) le nombre de dollars égal à la différence, en centièmes de litre aux cent kilomètres, entre la moyenne de consommation de carburant de la compagnie à l'égard de la même catégorie réglementaire de véhicules automobiles et la norme de consommation de carburant;

b) le nombre total de véhicules automobiles mentionné au rapport soumis conformément à l'article 9,

à l'égard des années suivantes :

c) les trois années précédant celle pour laquelle la pénalité est imposée ou l'une d'entre elles;

d) l'année suivant celle pour laquelle la pénalité est imposée.

A credit usable only once

(4) An amount used under subsection (3) to reduce a penalty is not available to reduce a subsequent penalty.

1980-81-82-83, c. 113, s. 11.

Déduction

(4) Le montant déduit de la pénalité conformément au paragraphe (3) ne peut être utilisé pour réduire une pénalité subséquente.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 11.

When penalty payable

12 A penalty imposed under section 11 is payable to the Receiver General one year after the notice of assessment has been served on the company under subsection 13(1).

1980-81-82-83, c. 113, s. 12.

Date à laquelle la pénalité est payable

12 La pénalité imposée en vertu de l'article 11 est payable au receveur général un an après qu'est signifié à la compagnie, conformément au paragraphe 13(1), l'avis de cotisation.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 12.

Notice of assessment

13 (1) Where the Minister issues an assessment against a company under section 11, he shall forthwith serve a notice of the assessment on the company and cause notice of the assessment to be published in the *Canada Gazette*.

Avis de cotisation

13 (1) Le ministre, lorsqu'il impose à une compagnie une cotisation en vertu de l'article 11, lui signifie sans délai un avis de cotisation qu'il publie dans la *Gazette du Canada*.

Objection to assessment

(2) A company that objects to an assessment under section 11 may, within thirty days from the day on which it is served with the notice of assessment, serve on the Minister a notice of objection, in prescribed form, setting out the reasons for objecting to the assessment.

Opposition à la cotisation

(2) La compagnie qui s'oppose à la cotisation visée à l'article 11 peut, dans les trente jours suivant la date où lui a été signifié l'avis de cotisation, signifier en la forme réglementaire au ministre un avis d'opposition énonçant les raisons de son opposition à la cotisation.

Reconsideration of assessment

(3) On receipt of a notice of objection under subsection (2), the Minister shall forthwith

(a) reconsider the assessment objected to;

(b) confirm, cancel or vary the assessment; and

(c) serve a copy of his decision on the company.

Réexamen de la cotisation

(3) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (2), le ministre doit, sans délai :

a) réexaminer la cotisation;

b) confirmer, annuler ou modifier la cotisation;

c) signifier une expédition de sa décision à la compagnie.

Considerations

(4) The Minister's decision under subsection (3) to confirm, cancel or vary an assessment shall be based solely on the following criteria:

(a) whether the information on which the original assessment was based was correct; and

(b) whether this Act and the regulations were correctly applied to that information.

Methods of service

(5) Documents required to be served under this section may be served personally or by registered mail, and, if served by registered mail, shall be deemed to have been served on the day of actual receipt.

1980-81-82-83, c. 113, s. 13.

Right of appeal

14 (1) Where the Minister confirms or varies an assessment, the company may, within thirty days of being served with the Minister's decision, appeal the Minister's decision to the Federal Court.

Institution of appeal

(2) An appeal to the Federal Court under subsection (1) shall be instituted in the manner set forth in section 48 of the *Federal Courts Act*.

Disposal of appeal

(3) The Federal Court shall dispose of an appeal under this section by confirming, cancelling or varying the assessment, and shall base its decision solely on the criteria set out in paragraphs 13(4)(a) and (b).

R.S., 1985, c. M-9, s. 14; 2002, c. 8, ss. 182, 183.

Debt due Her Majesty

15 A penalty payable under section 12 is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

1980-81-82-83, c. 113, s. 15.

Exemption from Fuel Consumption Standard

Applications for exemption from fuel consumption standard

16 (1) On application by a company in the prescribed form and containing the prescribed information, the

Critères

(4) La décision du ministre de confirmer, d'annuler ou de modifier en vertu du paragraphe (3) une cotisation ne doit être fondée que sur les critères suivants :

a) l'exactitude des renseignements sur lesquels se fondait la cotisation originale;

b) la juste application de la présente loi et de ses règlements à ces renseignements.

Modes de signification

(5) Les documents qui doivent être signifiés aux termes du présent article peuvent l'être personnellement ou par courrier recommandé; dans ce dernier cas, la signification est censée avoir été faite à la date où les documents ont effectivement été reçus.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 13.

Droit d'appel

14 (1) La compagnie, lorsque le ministre confirme ou modifie la cotisation, peut interjeter appel de cette décision à la Cour fédérale dans les trente jours suivant la date où elle lui a été signifiée.

Formation de l'appel

(2) Les appels interjetés à la Cour fédérale en vertu du paragraphe (1) sont formés de la façon prévue à l'article 48 de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Décision en appel

(3) La Cour fédérale doit statuer sur un appel interjeté en vertu du présent article en confirmant, annulant ou modifiant la cotisation, sur le seul fondement des critères énumérés aux alinéas 13(4)a) et b).

L.R. (1985), ch. M-9, art. 14; 2002, ch. 8, art. 182 et 183.

Créance de Sa Majesté

15 Les pénalités payables en vertu de l'article 12 constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 15.

Dispense d'une norme de consommation de carburant

Demandes de dispense d'une norme de consommation de carburant

16 (1) Sur présentation par une compagnie d'une demande ayant la forme et le contenu réglementaires, le

Governor in Council may, by order, in respect of up to three years,

(a) exempt from a fuel consumption standard up to one thousand motor vehicles per year manufactured by a manufacturer whose world production was less than ten thousand motor vehicles in the second year preceding the year in respect of which the application for exemption is made, if the Governor in Council is of the opinion that it would not be desirable to have the fuel consumption standard apply to those motor vehicles; and

(b) exempt from a fuel consumption standard any or all vehicles manufactured or imported by a company, where the Governor in Council is of the opinion that compliance with the fuel consumption standard would

(i) create substantial financial hardship for the company, or

(ii) prevent the development of new kinds of motor vehicles.

gouverneur en conseil peut, par décret, pour au plus trois ans :

a) dispenser, par année, d'une norme de consommation de carburant, s'il estime qu'il ne serait pas opportun de les y assujettir, jusqu'à mille véhicules automobiles du fabricant dont la production mondiale était, la seconde année précédant celle à l'égard de laquelle la demande est présentée, de moins de dix mille véhicules automobiles;

b) dispenser d'une norme de consommation de carburant une partie ou la totalité des véhicules automobiles fabriqués ou importés par une compagnie, s'il estime que leur assujettissement aux normes de consommation de carburant :

(i) soit occasionnerait de sérieuses difficultés d'ordre financier à la compagnie,

(ii) soit entraverait le développement de nouveaux types de véhicules automobiles.

New fuel consumption standard may be imposed

(2) The Governor in Council may, by order, in respect of a company that has been granted an exemption under subsection (1), impose a new fuel consumption standard applicable to the motor vehicles exempted under that subsection.

Imposition de nouvelles normes de consommation de carburant

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, imposer à la compagnie qui s'est vu accorder une dispense en vertu du paragraphe (1) une nouvelle norme de consommation de carburant à l'égard des véhicules automobiles qui font l'objet de la dispense prévue à ce paragraphe.

Effect of exemption

(3) Where all the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b) and no new fuel consumption standard is imposed under subsection (2), sections 11 to 15 do not apply in respect of that company.

Effet de la dispense

(3) Les articles 11 à 15 ne s'appliquent pas à une compagnie si tous les véhicules automobiles qu'elle a fabriqués ou importés font l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) et qu'aucune nouvelle norme de consommation de carburant n'a été imposée en vertu du paragraphe (2).

Idem

(4) Where all the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b) and a new fuel consumption standard is imposed under subsection (2), sections 11 to 15 apply in respect of that company, but a reference in subsection 11(1) or (2) to "fuel consumption standard" shall be read as a reference to the new fuel consumption standard imposed under subsection (2).

Idem

(4) Les articles 11 à 15 s'appliquent à une compagnie si tous les véhicules automobiles qu'elle a fabriqués ou importés font l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) et qu'une nouvelle norme de consommation de carburant a été imposée en vertu du paragraphe (2), sauf que la mention aux paragraphes 11(1) ou (2) de la « norme de consommation de carburant » doit s'interpréter comme une mention de la nouvelle norme de consommation de carburant imposée en vertu du paragraphe (2).

Idem

(5) Where some but not all of the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b), then

(a) the Minister shall calculate, in respect of that company, in the same manner as he would calculate the company average fuel consumption,

(i) a partial company average fuel consumption, based on the motor vehicles other than those exempted, and

(ii) where applicable, a second partial company average fuel consumption, based on the exempted vehicles for which a new fuel consumption standard has been imposed under subsection (2);

(b) a penalty under subsection 11(2) shall be calculated on the basis of the partial company average fuel consumption described in subparagraph (a)(i); and

(c) where a new fuel consumption standard has been imposed under subsection (2) and the partial company average fuel consumption described in subparagraph (a)(ii) exceeds that new fuel consumption standard,

(i) the Minister shall issue an assessment against the company imposing a penalty, subject to subsection (6), equal to the product obtained by multiplying

(A) one dollar for every one-hundredth of a litre per one hundred kilometres by which that partial company average fuel consumption exceeds the new fuel consumption standard

by

(B) the aggregate number of motor vehicles to which the new fuel consumption standard applies, and

(ii) subsections 11(3) and (4) and sections 12 to 15 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a penalty imposed under subparagraph (i).

Idem

(5) Lorsqu'une partie seulement des véhicules automobiles fabriqués ou importés par une compagnie fait l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) :

a) le ministre doit calculer, à l'égard de cette compagnie, de la façon dont il calculerait la moyenne de consommation de carburant de cette compagnie :

(i) une moyenne partielle de consommation de carburant de la compagnie, sur la base des véhicules automobiles qui ne font pas l'objet de la dispense,

(ii) s'il y a lieu, une seconde moyenne partielle de consommation de carburant de la compagnie, sur la base des véhicules automobiles qui font l'objet de la dispense et auxquels a été imposée une nouvelle norme de consommation de carburant en vertu du paragraphe (2);

b) la pénalité prévue au paragraphe 11(2) doit être calculée sur la base de la moyenne partielle visée au sous-alinéa a)(i);

c) si une nouvelle norme de consommation de carburant a été imposée en vertu du paragraphe (2) et que la moyenne partielle visée au sous-alinéa a)(ii) dépasse cette nouvelle norme de consommation de carburant :

(i) le ministre doit établir une cotisation imposant à la compagnie, sous réserve du paragraphe (6), une pénalité égale au produit de la multiplication des facteurs suivants :

(A) le nombre de dollars égal à l'excédent, en centièmes de litre aux cent kilomètres, de la moyenne partielle de consommation de carburant de la compagnie sur la nouvelle norme de consommation de carburant,

(B) le nombre total des véhicules automobiles assujettis à la nouvelle norme de consommation de carburant,

(ii) les paragraphes 11(3) et (4) et les articles 12 à 15 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la pénalité imposée en vertu du sous-alinéa (i).

Maximum penalty

(6) A penalty imposed under subparagraph (5)(c)(i) shall not exceed the penalty that would have been imposed had no exemption been granted under subsection (1).

1980-81-82-83, c. 113, s. 16.

Pénalité maximale

(6) La pénalité imposée en vertu du sous-alinéa (5)c)(i) ne peut dépasser celle qui aurait été imposée si la dispense prévue au paragraphe (1) n'avait pas été accordée.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 16.

National Fuel Consumption Marks

National fuel consumption marks

17 The words "Canada Motor Vehicle Fuel Consumption Standard" and "*Normes de consommation de carburant des véhicules automobiles du Canada*", and any abbreviations thereof, shall be national trademarks and, except as provided in this Act, the exclusive property in and right to the use of those marks, referred to in sections 18, 19 and 20 as "national fuel consumption marks", is hereby declared to be vested in Her Majesty in right of Canada.

R.S., 1985, c. M-9, s. 17; 2014, c. 20, s. 366(E).

Prohibition

18 No person shall use any national fuel consumption mark except in accordance with section 19 and the regulations thereunder.

1980-81-82-83, c. 113, s. 18.

Conditions for use of national fuel consumption marks

19 (1) No person shall

(a) apply to a motor vehicle of a prescribed class any national fuel consumption mark, or

(b) sell, offer for sale, have in possession for sale or deliver for sale a motor vehicle of a prescribed class to which has been applied any national fuel consumption mark

unless

(c) a fuel consumption number in respect of that motor vehicle is registered pursuant to section 7,

(d) a label setting out the prescribed information relating to fuel consumption is affixed to the motor vehicle in the prescribed manner,

(e) the motor vehicle is, according to its manufacturer's specifications and according to the prescribed

Marques nationales de consommation de carburant

Marques nationales de consommation de carburant

17 Les expressions « Normes de consommation de carburant des véhicules automobiles du Canada » et « *Canada Motor Vehicle Fuel Consumption Standard* » et leurs abréviations sont des marques de commerce nationales, et, sauf disposition contraire de la présente loi, la propriété exclusive de ces marques, appelées aux articles 18, 19 et 20 « marques nationales de consommation de carburant », et le droit de les utiliser sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

L.R. (1985), ch. M-9, art. 17; 2014, ch. 20, art. 366(A).

Interdiction

18 Il est interdit d'utiliser une marque nationale de consommation de carburant si ce n'est que conformément à l'article 19 et aux règlements pris pour son application.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 18.

Conditions à l'utilisation des marques nationales de consommation de carburant

19 (1) Il est interdit :

a) soit d'apposer sur un véhicule automobile d'une catégorie réglementaire une marque nationale de consommation de carburant;

b) soit de vendre, mettre en vente, posséder ou livrer en vue de la vente un véhicule automobile d'une catégorie réglementaire auquel a été apposée une marque nationale de consommation de carburant,

à moins

c) qu'une cote de consommation de carburant n'ait été enregistrée à l'égard de ce véhicule automobile conformément à l'article 7;

d) qu'une étiquette où figurent les renseignements réglementaires sur la consommation de carburant n'ait été apposée sur le véhicule automobile de la façon réglementaire;

rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel consumption number, and

(f) the national fuel consumption mark is in the prescribed form and is applied to the motor vehicle in the prescribed manner and at the prescribed place on the vehicle.

e) que le véhicule automobile ne soit, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites par règlement, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée;

f) que la marque nationale de consommation de carburant n'ait la forme réglementaire et ne soit apposée sur le véhicule automobile de la façon et à l'endroit réglementaires.

Idem

(2) It is a further condition of the use of any national fuel consumption mark that, where a national fuel consumption mark has been applied to a motor vehicle of a prescribed class, other than a motor vehicle exported from Canada, that motor vehicle shall be included in the aggregate set out in the report under section 9 and shall be taken into account for purposes of the calculation of the company average fuel consumption under section 10 and any assessment of a penalty under section 11.

1980-81-82-83, c. 113, s. 19.

Idem

(2) Il est posé comme condition supplémentaire à l'utilisation d'une marque nationale de consommation de carburant, si elle a été apposée à un véhicule automobile d'une catégorie réglementaire, à l'exception d'un véhicule automobile exporté du Canada, que celui-ci soit inclus dans le total figurant au rapport prévu à l'article 9 et soit pris en compte lors du calcul de la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie prévue à l'article 10 et de l'établissement de la pénalité prévue à l'article 11.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 19.

Use of similar marks prohibited

20 No person shall use a mark or designation so closely resembling a national fuel consumption mark as to be likely to be mistaken therefor.

1980-81-82-83, c. 113, s. 20.

Marques semblables interdites

20 Il est interdit d'utiliser une marque ou une indication si semblable à la marque nationale de consommation de carburant qu'elles puissent être confondues.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 20.

Records

Company to keep records

21 (1) A company shall maintain records in prescribed form containing the prescribed information relating to

(a) the procedure by which it established each registered fuel consumption number;

(b) details of the manufacture of each motor vehicle to which a registered fuel consumption number applies;

(c) applications made to the Minister for registration of each fuel consumption number;

(d) applications made to the Governor in Council for exemptions under section 16;

(e) interim statistics and forecasts of the information to be contained in the annual reports to the Minister under section 9; and

(f) the company's annual reports to the Minister under section 9.

Dossiers

Dossiers

21 (1) Une compagnie doit conserver des dossiers concernant :

a) ses méthodes de détermination de chaque cote de consommation de carburant enregistrée;

b) les détails de fabrication de chaque véhicule automobile auquel une cote de consommation de carburant enregistrée s'applique;

c) les demandes d'enregistrement de chaque cote de consommation de carburant présentées au ministre;

d) les demandes de dispense présentées au gouverneur en conseil en vertu de l'article 16;

e) des statistiques temporaires et des prévisions des renseignements à inclure aux rapports annuels soumis au ministre en vertu de l'article 9;

f) les rapports annuels de la compagnie soumis au ministre en vertu de l'article 9.

Minister may examine records

(2) When the Minister so requests, a company shall provide him forthwith with any information contained in the records described in subsection (1).

Records to be kept five years

(3) A company shall keep the records described in subsection (1) for a period of five years from the end of the year to which such records relate.

1980-81-82-83, c. 113, s. 21.

Examen des dossiers

(2) La compagnie doit remettre sans délai au ministre, lorsque ce dernier en fait la demande, les renseignements contenus aux dossiers visés au paragraphe (1).

Conservation des dossiers pendant cinq ans

(3) La compagnie doit conserver les dossiers visés au paragraphe (1) pendant les cinq années suivant celle à laquelle ils ont trait.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 21.

Test Vehicles

Minister may examine test vehicle or component

22 (1) The Minister may request a company to make available, at such place as the Minister requests, a motor vehicle or any component thereof that

(a) was used in tests conducted to establish a registered fuel consumption number, or

(b) is representative of a motor vehicle or component that was used in tests conducted to establish a registered fuel consumption number,

and the company shall forthwith comply with the Minister's request.

Minister may dismantle and examine motor vehicle or component

(2) Where a company makes available to the Minister a motor vehicle or a component thereof pursuant to subsection (1), the Minister may

(a) dismantle and examine the motor vehicle or the component; and

(b) conduct all necessary tests to verify the accuracy of tests conducted by the company to establish the fuel consumption number.

Minister to return motor vehicle or component

(3) A motor vehicle or component made available to the Minister under this section shall not be detained by the Minister after the expiration of thirty days after the completion of the examination and tests referred to in subsection (2) unless, before that time, proceedings have

Véhicules d'essai

Examen d'un véhicule d'essai ou d'une pièce

22 (1) Le ministre peut exiger d'une compagnie qu'elle mette à sa disposition, à l'endroit qu'il indique, un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile qui :

a) soit ont été utilisés dans les essais effectués pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée;

b) soit correspondent à un véhicule automobile ou à une pièce utilisés dans les essais effectués pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée.

La compagnie doit se conformer sans délai aux exigences du ministre.

Démontage et examen d'un véhicule automobile ou d'une pièce

(2) Le ministre, lorsqu'une compagnie met à sa disposition un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile conformément au paragraphe (1), peut :

a) démonter et examiner le véhicule automobile ou la pièce;

b) effectuer les essais nécessaires à la vérification de l'exactitude des essais effectués par la compagnie pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée.

Remise du véhicule automobile ou de la pièce

(3) Le ministre ne peut pas retenir le véhicule automobile ou la pièce mis à sa disposition conformément au présent article plus de trente jours après la fin de l'examen ou des essais visés au paragraphe (2) si des procédures judiciaires ne sont pas intentées en vertu de la

been instituted in respect of an offence under this Act, in which case the motor vehicle or component may be detained until the proceedings are finally concluded.

1980-81-82-83, c. 113, s. 22.

Enforcement

Inspectors

23 (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection 24(1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

1980-81-82-83, c. 113, s. 23.

Powers of inspectors

24 (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he believes on reasonable grounds that there is

(a) a motor vehicle of a class for which a fuel consumption standard has been prescribed and that is

(i) owned by, or

(ii) situated on the premises of

a company or a consignee of imported motor vehicles,

(b) a component of a motor vehicle of a class for which a fuel consumption standard has been prescribed, or

(c) any record described in section 21,

and may

(d) examine any motor vehicle, any component of a motor vehicle or any records found in that place,

(e) open and examine any package found therein that he believes on reasonable grounds contains any component of a motor vehicle or any records, and

(f) require any person to produce for inspection any books, reports, test data, control records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers that he believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration or enforcement

présente loi dans ce délai; dans le cas contraire, le véhicule automobile ou la pièce peuvent être retenus jusqu'à la fin des procédures.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 22.

Contrôle d'application

Inspecteurs

23 (1) Le ministre peut désigner toute personne qu'il estime compétente pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi.

Production du certificat

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 24(1).

1980-81-82-83, ch. 113, art. 23.

Pouvoirs des inspecteurs

24 (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs raisonnables, pénétrer dans les lieux où se trouveraient :

a) soit un véhicule automobile d'une catégorie à l'égard de laquelle il existe une norme de consommation de carburant réglementaire, et qui :

(i) soit serait la propriété,

(ii) soit serait situé dans les locaux,

d'un dépositaire de véhicules automobiles importés ou d'une compagnie;

b) soit des pièces de véhicule automobile d'une catégorie à l'égard de laquelle il existe une norme de consommation de carburant réglementaire;

c) soit des dossiers visés à l'article 21.

Il peut aussi :

d) examiner le véhicule automobile, les pièces de véhicule automobile ou les dossiers trouvés sur les lieux;

e) ouvrir et examiner tout colis trouvé sur les lieux, dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient une pièce de véhicule automobile ou des dossiers;

f) exiger de toute personne qu'elle remette pour inspection les livres, rapports, données d'essais, fiches de contrôle, connaissements, feuilles d'expédition ou

of this Act, and make copies thereof or extracts therefrom.

Assistance to inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties under this Act, and shall furnish the inspector with any information he may reasonably require with respect to the administration or enforcement of this Act.

1980-81-82-83, c. 113, s. 24.

Obstruction of inspectors

25 (1) No person shall obstruct or hinder an inspector engaged in carrying out his duties under this Act.

False statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector engaged in carrying out his duties under this Act.

1980-81-82-83, c. 113, s. 25.

General

Disclosure is not warranty

26 A disclosure relating to fuel consumption that is required to be made by a company under this Act in respect of tests conducted in accordance with this Act does not create an express or implied warranty by anyone that the fuel consumption established by those tests will be achieved under conditions of actual use.

1980-81-82-83, c. 113, s. 26.

Privileged information

27 (1) Except as provided in this section, information obtained by the Minister under this Act or by the Minister of Natural Resources under subsection (2) is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom it was obtained.

Certain exceptions

(2) Information obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under an Act of Parliament, and may be communicated,

autres documents ou papiers dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements pertinents à l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

Assistance à l'inspecteur

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 24.

Entrave

25 (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions.

Fausses déclarations

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 25.

Dispositions générales

Aucune garantie

26 Les renseignements relatifs à la consommation de carburant qu'une compagnie est tenue de divulguer aux termes de la présente loi à l'égard des essais effectués conformément à la présente loi ne constituent nullement une garantie, expresse ou implicite, de la part de qui que ce soit que la consommation de carburant déterminée lors de ces essais sera celle obtenue lors de l'usage réel du véhicule.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 26.

Renseignements protégés

27 (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements obtenus par le ministre dans le cadre de la présente loi et les renseignements obtenus par le ministre des Ressources naturelles en vertu du paragraphe (2), sont protégés. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

Exceptions

(2) Les renseignements protégés peuvent toutefois être communiqués dans le cadre de l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites pénales prévues par une loi fédérale; ils peuvent en

disclosed or made available to the Minister of Natural Resources.

Minister may disclose certain information

(3) The Minister may disclose

(a) registered fuel consumption numbers or fuel consumption numbers derived therefrom;

(b) descriptions of the motor vehicles to which any number referred to in paragraph (a) relates; and

(c) the company average fuel consumption of any company.

Disclosure of other information

(4) In addition to the right to disclose information described in subsection (3), the Minister may, where in his opinion it is in the public interest and will not unduly impair a company's competitive position, disclose any information obtained under this Act.

Notification and opportunity to make representations

(5) Where the Minister proposes to disclose information pursuant to subsection (4) in a form that identifies or permits the identification of the company to which the information relates, he shall so notify the company and afford it a reasonable opportunity to make representations respecting the effect that the disclosure of the information might have on the company's competitive position.

R.S., 1985, c. M-9, s. 27; 1994, c. 41, s. 37.

Evidentiary privilege

28 Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains information under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under an Act of Parliament, to give evidence relating to any information that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such information.

1980-81-82-83, c. 113, s. 28.

Research and equipment

29 The Minister may

(a) conduct such research, studies and evaluations as he deems necessary for the administration or enforcement of this Act;

outre être communiqués au ministre des Ressources naturelles.

Le ministre peut divulguer certains renseignements

(3) Le ministre peut divulguer :

a) les cotes de consommation de carburant enregistrées et les cotes de consommation de carburant qui sont obtenues à partir de celles-ci;

b) la description des véhicules automobiles que visent les cotes mentionnées à l'alinéa a);

c) la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie.

Divulgation d'autres renseignements

(4) Outre les divulgations qu'il peut faire en vertu du paragraphe (3), le ministre peut divulguer, dans l'intérêt public, s'il estime que la compétitivité de la compagnie n'en sera pas indûment diminuée, les renseignements qu'il a obtenus en vertu de la présente loi.

Avis et présentation d'observations

(5) Le ministre, s'il se propose de divulguer des renseignements en vertu du paragraphe (4) sous une forme qui identifie ou permet d'identifier la compagnie à laquelle ils ont trait, doit en aviser cette dernière et lui donner la possibilité de présenter des observations sur les conséquences que cette divulgation pourrait avoir sur sa compétitivité.

L.R. (1985), ch. M-9, art. 27; 1994, ch. 41, art. 37.

Dérogation

28 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements dans le cadre de la présente loi de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre de la présente loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements, sauf lors d'une instance se rapportant à l'application de la présente loi ou d'une poursuite pénale prévue par une loi fédérale.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 28.

Recherche et équipement

29 Le ministre peut :

a) faire les recherches, les études ou les évaluations qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi;

(b) purchase or lease such equipment as he deems necessary in order to carry out tests under this Act;

(c) have tests related to this Act carried out by any person; and

(d) lease or loan equipment owned by Her Majesty to any person, for periods not exceeding twelve months, for testing or research related to this Act.

R.S., 1985, c. M-9, s. 29; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 45(F).

b) acheter ou louer le matériel qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais prévus à la présente loi;

c) faire effectuer les essais prévus à la présente loi par qui que ce soit;

d) louer ou prêter, pendant au plus douze mois, le matériel appartenant à Sa Majesté qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais ou les recherches prévus à la présente loi.

L.R. (1985), ch. M-9, art. 29; L.R. (1985), ch. 1 (4^{e} suppl.), art. 45(F).

Offences and Punishment

Offences and punishment

30 (1) Every person who

(a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act, other than subsection 11(1) or 27(1), or the regulations,

(b) contravenes an order made by the Minister under section 8,

(c) fails to comply with an order of the court under subsection 36(1), or

(d) knowingly makes a false or misleading statement in any report or application under this Act

is guilty of an offence and liable

(e) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or

(f) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Continuing offences

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

1980-81-82-83, c. 113, s. 30.

Offence by employee or agent

31 In any prosecution for an offence under subsection 30(1), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his

Infractions et peines

Infractions et peines

30 (1) Quiconque, selon le cas :

a) enfreint une disposition de la présente loi, sauf les paragraphes 11(1) et 27(1), ou des règlements;

b) enfreint un arrêté pris par le ministre en vertu de l'article 8;

c) enfreint une ordonnance du tribunal rendue en vertu du paragraphe 36(1);

d) fait sciemment dans un rapport ou une demande prévus à la présente loi une déclaration fausse ou trompeuse,

commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

e) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

f) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Infractions continues

(2) Il est compté une infraction distincte au paragraphe (1) pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 30.

Preuve

31 Dans les poursuites pour infraction au paragraphe 30(1), il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son

knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

1980-81-82-83, c. 113, s. 31.

consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 31.

Officers, etc., of corporations

32 Where a corporation commits an offence under subsection 30(1), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

1980-81-82-83, c. 113, s. 32.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

32 En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction au paragraphe 30(1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 32.

Contravention of subsection 27(1)

33 Every person who contravenes subsection 27(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1980-81-82-83, c. 113, s. 33.

Infraction au par. 27(1)

33 Toute personne qui enfreint le paragraphe 27(1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 33.

Limitation period

34 Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

1980-81-82-83, c. 113, s. 34.

Prescription

34 Les poursuites visant une infraction à la présente loi intentées par voie de déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 34.

Venue

35 A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

1980-81-82-83, c. 113, s. 35.

Tribunal compétent

35 Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 35.

Correction of Defects

Correction des défauts

Company to give notice of defects affecting fuel consumption

36 (1) Where a company has been convicted of an offence for contravening section 6 or subsection 19(1) on the basis of paragraph 6(1)(e) or 19(1)(e), as the case may be, and the convicting court is of the opinion that the dissimilarity was in the nature of a defect the result of which is that the registered fuel consumption number does not correctly represent the fuel consumption of that motor vehicle, the court may order the company to give notice forthwith, in the prescribed manner, containing a statement of the means to be taken to correct the defect at the company's expense, to

La compagnie doit donner avis des défauts qui touchent la consommation de carburant

36 (1) Le tribunal qui a déclaré une compagnie coupable d'une infraction à l'article 6 ou au paragraphe 19(1) sur le fondement des alinéas 6(1)e) ou 19(1)e), selon le cas, peut, s'il estime que le véhicule automobile n'était pas comparable à cause d'un défaut rendant incorrecte la représentation de la consommation de carburant par la cote de consommation de carburant enregistrée, ordonner à la compagnie de donner sans délai, de la façon réglementaire, un avis énonçant les moyens qu'elle entend prendre, à ses frais, pour corriger ce défaut, aux personnes suivantes :

(a) the person who has obtained that motor vehicle from the company for the purpose of sale or resale;

(b) the current owner of that motor vehicle as determined

(i) from any warranty by the manufacturer, distributor or importer of that motor vehicle with respect to the functioning of that motor vehicle that has, to the company's knowledge, been given, sold or transferred to the current owner, or

(ii) from provincial motor vehicle registration records; and

(c) the Minister.

a) la personne qui a obtenu ce véhicule automobile de la compagnie pour le vendre ou le revendre;

b) le dernier propriétaire de ce véhicule dont le nom figure :

(i) soit sur la garantie du fabricant, du distributeur ou de l'importateur relative au fonctionnement du véhicule et qui, à sa connaissance, lui a été donnée, vendue ou transférée,

(ii) soit sur les registres provinciaux d'immatriculation des véhicules automobiles;

c) le ministre.

Company to correct defects at its own expense

(2) Where the court makes an order against a company under subsection (1), the company shall, forthwith after giving notice pursuant to that order, correct the defect at its own expense in respect of motor vehicles described in the order

(a) in accordance with its usual warranty procedures; or

(b) in such manner as the Minister may direct.

La compagnie doit corriger les défauts à ses frais

(2) Lorsqu'un tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) contre une compagnie, celle-ci doit, immédiatement après avoir donné l'avis conformément à l'ordonnance, corriger à ses frais le défaut des véhicules automobiles qui y sont visés :

a) soit conformément aux modalités prévues par la garantie habituelle;

b) soit de la façon qu'ordonne le ministre.

Two year limitation

(3) A company's obligation under subsection (2) does not extend to a motor vehicle presented to the company for correction of the defect more than two years after the company gave notice in respect of that motor vehicle pursuant to the court order made under subsection (1).

Limite de deux ans

(3) Une compagnie n'est pas tenue aux termes du paragraphe (2) de corriger le défaut d'un véhicule automobile qui lui est retourné plus de deux ans après qu'elle a donné, conformément à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), l'avis relatif à ce véhicule automobile.

Notice by publication in newspapers

(4) Where it is made to appear to the satisfaction of the Minister that the name of the current owner of a motor vehicle cannot reasonably be determined in the manner provided under paragraph (1)(b),

(a) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia, and the three territories, or by an alternative medium for any period that the Minister deems expedient, and the notice is deemed to be notice given in the manner prescribed for the purpose of subsection (1); or

(b) the Minister may, in his discretion, order that the current owner need not be notified and that the

Publication de l'avis

(4) Le ministre peut, s'il est convaincu qu'il est, dans des conditions normales, trop difficile de trouver le nom du dernier propriétaire d'un véhicule automobile de la façon prévue à l'alinéa (1)b) :

a) soit ordonner la publication de l'avis, en la forme réglementaire, pendant cinq jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des six régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des Prairies, la Colombie-Britannique et les trois territoires, ou sa diffusion par d'autres moyens d'information pendant la période qu'il juge indiquée; l'avis est alors censé avoir été donné conformément au paragraphe (1);

b) soit décider que, n'y ayant pas lieu d'aviser le dernier propriétaire, l'obligation visée au paragraphe (1) a été exécutée.

obligation to notify the current owner of any defect under subsection (1) has been discharged.

Quarterly reports to be submitted

(5) Every company that gives a notice mentioned in subsection (1) to the Minister shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner, quarterly reports containing prescribed information relating to the defect.

Idem

(6) Unless the Minister otherwise directs, the quarterly reports referred to in subsection (5) shall be submitted to the Minister for a period of two years from the date of the notice mentioned in subsection (1).

R.S., 1985, c. M-9, s. 36; 1993, c. 28, s. 78; 2002, c. 7, s. 208.

Rapports trimestriels

(5) La compagnie qui donne au ministre l'avis prévu au paragraphe (1) doit lui présenter tous les trimestres, selon les modalités réglementaires, un rapport contenant les renseignements relatifs au défaut.

Idem

(6) Les rapports trimestriels visés au paragraphe (5) sont présentés, sauf décision à l'effet contraire du ministre, durant les deux ans suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. M-9, art. 36; 1993, ch. 28, art. 78; 2002, ch. 7, art. 208.

Regulations

Regulations

37 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) prescribing anything that is by this Act to be prescribed; and

(b) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act.

1980-81-82-83, c. 113, s. 37.

Règlements

Règlements

37 Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements en vue de :

a) toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) la réalisation des dispositions de la présente loi.

1980-81-82-83, ch. 113, art. 37.

Report to Parliament

Annual report

38 The Minister and the Minister of Natural Resources shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

R.S., 1985, c. M-9, s. 38; 1994, c. 41, s. 37.

Rapport au Parlement

Rapport annuel

38 Au début de chaque année, le ministre et le ministre des Ressources naturelles établissent dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente et le déposent immédiatement devant le Parlement.

L.R. (1985), ch. M-9, art. 38; 1994, ch. 41, art. 37.

Coming into Force

Coming into force

***39 (1)** This Act, except sections 3, 5 and 11 to 16, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Sections 3, 5 and 11 to 16 shall come into force on a day, not earlier than the day fixed under subsection (1),

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

***39 (1)** La présente loi, à l'exception des articles 3, 5 et 11 à 16, entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem

(2) Les articles 3, 5 et 11 à 16 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation, sur recommandation du ministre et du ministre des Ressources naturelles; cette date

to be fixed by proclamation on the recommendation of the Minister and the Minister of Natural Resources.

* [Note: Act, except sections 3, 5 and 11 to 16, in force November 2, 2007, *see* SI/2007-109; sections 3, 5 and 11 to 16 in force November 2, 2007, *see* SI/2007-110.]

R.S., 1985, c. M-9, s. 39; 1994, c. 41, s. 37.

ne peut cependant être antérieure à celle fixée en vertu du paragraphe (1).

* [Note : Loi, à l'exception des articles 3, 5 et 11 à 16, en vigueur le 2 novembre 2007, *voir* TR/2007-109; articles 3, 5 et 11 à 16 en vigueur le 2 novembre 2007, *voir* TR/2007-110.]

L.R. (1985), ch. M-9, art. 39; 1994, ch. 41, art. 37.